Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy synowie Izraela wołali do JAHWE i JAHWE wzbudził im wybawcę, Ehuda,\* syna Gery, syna Beniamina, człowieka leworęcznego.\*\* Za jego pośrednictwem synowie Izraela wysłali haracz\*\*\* Eglonowi, królowi Moabu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Izraelici zaczęli wołać do JAHWE i JAHWE wzbudził im wybawcę — Ehuda, syna Gery, syna Beniamina, człowieka leworęcznego. Za jego pośrednictwem wysłali swój haracz do króla Moabu Eglona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy synowie Izraela wołali do JAHWE, JAHWE wzbudził im wybawcę — Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, człowieka leworęcznego. I synowie Izraela posłali przez niego dar Eglonowi, królowi Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wołali synowie Izraelscy do Pana. I wzbudził im Pan wybawiciela, Aoda, syna Gery, syna Jemini, męża ręką prawą niewładającego; i posłali synowie Izraelscy przezeń dar Eglonowi, królowi Moabskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a potym wołali do JAHWE, który im wzbudził zbawiciela imieniem Aod, syna Gery, syna Jemini, który obudwu rąk miasto prawej używał. I posłali synowie Izraelowi przezeń dary Eglonowi, królowi Moabskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izraelici wołali do Pana i Pan wzbudził im wybawiciela, Ehuda, syna Gery, Beniaminity, który był leworęczny. Izraelici wysłali go z daniną do Eglona, króla Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy synowie izraelscy wołali do Pana, wzbudził im Pan wybawcę, Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, męża leworękiego; przez niego wysłali synowie izraelscy haracz Eglonowi, królowi Moabu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Izraelici wołali do JAHWE, ustanowił im wybawcę – Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, człowieka leworęcznego. Izraelici wysłali go z daniną do Eglona, króla Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izraelici wołali do JAHWE o ratunek. I powołał im JAHWE na wybawcę Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, człowieka leworęcznego. Izraelici posłali przez niego okup Eglonowi, królowi Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale synowie Izraela wołali do Jahwe o pomoc. I powołał im Jahwe na wybawcę Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, męża o bezwładnej prawicy. Synowie Izraela posłali przez niego okup Eglonowi, królowi Moabu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й ізраїльські сини закричали до Господа. І підняв їм Господь спасителя Аода сина Ґири сина Єменія, мужа, що однаково володіє двома руками. І післали ізраїльські сини дари його рукою Еґломові моавському цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wzbudził im wybawcę – Ehuda, syna Gery, Binjaminitę, pozbawionego władzy w prawej ręce. Przez niego synowie Israela wysłali dar Eglonowi – królowi Moabu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE o pomoc. JAHWE wzbudził im więc wybawcę, Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, mężczyznę leworęcznego. Po jakimś czasie synowie Izraela przez jego rękę posłali daninę Eglonowi, królowi Moabu. |

1. 1) Ehud, אֵהּוד (’ehud), skr. אֲחִיהּוד (?), czyli: brat sławy, sławny (por. Sławomir). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) leworęcznego, יַד־יְמִינֹו אִּטֵר אִיׁש , hl 2, zob. <x>70 20:16</x>, idiom: człowieka o związanej prawej ręce. Być może łączyło się to ze świadomą taktyką nauki walki leworęcznej, zob. <x>70 20:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) haracz, מִנְחָה (mincha h), pod. określona jest ofiara z pokarmów. [↑](#footnote-ref-4)